



José Luis Hidalgo

Tristeza

Atardecer de marzo

Algo más

José Luis Hidalgo  
1919 – 1947

*Tristeza*

Todas las cosas son las mismas  
que ayer estaban en mi orilla:  
tierra inmutable y poderosa,  
cielo sereno y hondo arriba,  
piedras heladas donde el tiempo  
pasa lejano y nunca mira...  
Solo las nubes y las rosas  
cada mañana son distintas,  
como el misterio de mi carne,  
por una sangre enrojecida,  
donde las luces de la aurora  
rompen sus ondas cada día  
y en sus espumas me arrebatan  
flores ocultas de ceniza...

Pido las cosas que no tengo,  
algo que quise y no quería,  
un amor vago... Pero pasan  
todas las cosas, alma mía,  
como las nubes y las rosas  
pasan, pasan... Yo no sabía  
que allá en tu fondo me brotaba  
una tristeza sin medida,  
porque las cosas que yo quise  
cada mañana son distintas:  
nubes y rosas, amor vago,  
y esta tristeza que no es mía...

*Atardecer de marzo*

Atardecer de marzo  
en la mar cenicienta.  
El crepúsculo, lejos,  
ya no se ve, se sueña.

Atardecer de marzo,  
tú estás aquí, tan cierta  
como esta dicha de ahora  
que me da tu presencia.

Dame tu mano, inclina  
sobre mí tu cabeza

*Traurigkeit*

Alle Dinge am Wege  
sind noch so, wie sie gestern waren:  
das ewig gleiche, mächtige Land,  
oben der heitere, grenzenlose Himmel,  
gefrorene Steine, an denen die Zeit  
vorbeigeht, sie nicht einmal ansieht...  
Nur die Wolken und die Rosen  
sind jeden Morgen anders,  
wie das Geheimnis meines Fleisches,  
gerötet von einem Blut,  
wo das Licht der Morgenröte  
jeden Tag seine Wellen bricht,  
deren Gischt mir geheime Blumen  
aus Asche entreißt...

Ich frage nach Dingen, die nicht mein sind,  
nach etwas, das ich wollte und nicht wollte,  
eine dunkle Liebe... aber alle Dinge  
vergehen, meine Seele,  
wie die Wolken, wie die Rosen  
vergehen, vergehen... ich wußte nicht,  
daß dort in deinen Tiefen  
eine maßlose Traurigkeit keimte,  
weil die Dinge, die ich wollte  
jeden Morgen andere sind:  
Wolken und Rosen, dunkle Liebe,  
und diese Traurigkeit, die nicht mein ist...

*Sonnenuntergang im März*

Sonnenuntergang im März  
im aschgrauen Meer.  
Dämmerung, weit weg,  
man sieht nicht mehr, man träumt.

Dämmerung im März,  
du bist hier, so wahr  
wie jetzt dieses Glück,  
denn du bist hier.

Gib mir deine Hand, neige  
deinen Kopf über mich

y calla, no me rompas  
este paisaje y esta  
ternura que se alza  
desde ti y se me adentra  
por el cuerpo y el alma...  
Mírame, piensa y deja  
todo así como está  
sin besarme siquiera:  
el cielo alto y sereno  
que sobre el mar se espeja,  
en el aire parado  
la gaviota que vuela,  
y bajo nuestros pies  
éste poco de tierra...

Dame tu mano, inclina  
sobre mí tu cabeza.  
Todo así como está  
sin besarme siquiera...

#### *Algo más*

Nunca he sabido si acaso la muerte  
era algo más que tocar una rosa  
y sentir que sus pétalos rojos  
se ocultaban, de pronto, en la sombra.

Me he perdido de noche en un bosque  
y vino a encontrarme la luz de la aurora,  
y he comprendido que el sol encendido  
dora de nuevo las lívidas lomas.

Porque la muerte no toca a los hombres  
cuando en lo oscuro sus cuerpos se borran.  
Sabe la tierra que late su entraña,  
sabe la noche que todo retorna.

Sólo los hombres no saben. Pensamos  
que el corazón es igual que la rosa.

und sage nichts, zerstöre nicht  
diese Landschaft und diese  
Zärtlichkeit, die von dir kommt  
und in mich dringt,  
in den Körper, in die Seele...  
Sieh mich an, denk nach und lasse  
alles so wie es ist,  
sogar ohne mich zu küssen:  
der Himmel, hoch und heiter,  
spiegelt sich im Meer,  
in der bewegungslosen Luft  
fliegt die Möwe,  
und unter unseren Füßen  
dieses kleine Stück Erde...

Gib mir deine Hand, neige  
deinen Kopf über mich.  
Alles wie es ist,  
ohne mich zu küssen...

#### *Noch etwas*

Mir war nie klar, ob der Tod  
mehr wäre, als nur eine Rose zu berühren  
und zu fühlen, wie ihre roten Blütenblätter  
sich plötzlich im Schatten verstecken.

Ich hatte mich nachts in einem Wald verlaufen,  
und das Morgenlicht kam, mich zu finden,  
und ich erkannte, daß die entflammte Sonne  
die fahlen Hügel wieder vergoldet.

Denn der Tod berührt die Menschen nicht,  
wenn ihre Körper im Dunkel vergehen.  
Die Erde weiß, daß ihr Innerstes bebt,  
es weiß die Nacht, daß alles wiederkehrt.

Nur die Menschen wissen das nicht.  
Wir glauben, das Herz gleicht der Rose.

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:  
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:  
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanische Gedichte / Poemas españoles:

*Tristeza*

*Atardecer de marzo*

*Algo más*

<http://amediavoz.com/hidalgo.htm#AC%C3%89RCATE>

Übersetzung, Foto und Gestaltung / Traducción, fotografía y diseño:  
Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinke und Norbert Kustos für ihre Hilfe /  
Gracias a Renate Ndarurinke y Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 6.Oktober 2020:  
<http://docs-hoffmann.de/hidalgotristeza27092020.pdf>